
Parlez-vous europanto¹ ?



Como machen the elefant en el bosque pour descendre von einem Baum ?
They sit down sur one foglia e aspetano den Herbst.

L'europanto ? Une manière ludique d'aborder, au travers de quelques langues européennes et des langues de la classe, les stratégies d'intercompréhension entre langues.

¹ A l'origine, cette activité a été élaborée dans le cadre d'un projet européen Socrates Lingua (nommé Evlang) visant à produire des supports didactiques pour l'éveil aux langues. *Parlez-vous europanto ?* a été conçue par Marinette Matthey de l'équipe suisse du projet Evlang, puis réadaptée dans le cadre de la réalisation de cet ouvrage.

Parlez-vous europanto ?

Domaine EOLE

Apprentissage des langues/stratégies de compréhension.

Objectifs centraux

Se débrouiller pour comprendre un message dans une langue peu ou pas familière.

Reconnaître des langues « proches ».

Exploiter les ressemblances entre les langues comme stratégies de compréhension et de production linguistique.

Langues utilisées

Allemand, anglais, espagnol, français, italien
+ langues de la classe.

Ancrage disciplinaire

Allemand ; français.

Cette activité gagne à être réalisée lorsque les élèves ont déjà commencé l'apprentissage d'une langue seconde, puisqu'elle permet un travail sur les stratégies d'apprentissage et qu'elle vise à dédramatiser le rapport à l'altérité linguistique.

Liens avec d'autres activités

Deux activités destinées aux degrés 7^H/ 8^H portent sur les stratégies d'intercompréhension entre langues proches : Vol. II. 17 *Moi, je comprends les langues voisines 1* sur l'intercompréhension entre langues romanes et Vol. II. 18 *Moi, je comprends les langues voisines 2* sur les langues germaniques.

L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
Mise en situation <i>La blague</i>	45 min	Décoder une blague en europanto.	Doc. El. 1a ou 1b Grande feuille de papier ou TN Si possible, dictionnaires bilingues	3
Situation – recherche <i>De l'europanto au classopanto</i>	60 min	Coder et décoder des blagues en « classopanto » (« europanto » des langues de la classe).	Doc. El. 2 Doc. El. 3 (a-e)	5
Synthèse <i>Des stratégies pour comprendre</i>	20 min	Construire un guide de stratégies de compréhension.	Doc. El. 4	7

[Annexe documentaire 29](#) L'europanto : cosa ist ?

Enjeux

En cherchant à comprendre ou à créer des messages en europanto, les élèves exercent des stratégies de compréhension des langues qui leur seront utiles dans l'apprentissage des langues étrangères. L'aspect ludique de l'activité et la mise en évidence du fait qu'il n'est pas besoin de comprendre chaque mot pour saisir le sens général d'un message leur permettent également de dédramatiser leur rapport à l'étrangeté/altérité linguistique.

Par ailleurs, les connaissances linguistiques de la classe sont exploitées : les compétences des enfants bilingues sont reconnues et leur fonction d'interprète potentiel est valorisée.

La blague

Objectifs	Saisir le sens d'un texte en langues étrangères sans pour autant chercher à comprendre tous les mots. Exploiter les connaissances linguistiques des élèves bilingues. Exploiter les ressemblances entre les langues comme stratégie de compréhension.	
Matériel	Doc. El. 1a (blague <i>Toto</i> et sa <i>little sorella</i>) ou Doc. El. 1b (blague <i>Der Mann col leone</i>).	
	Grande feuille de papier.	
	Si possible, quelques dictionnaires bilingues (allemand, italien, anglais, espagnol).	
Mode de travail	En petits groupes puis en groupe-classe.	

Le travail proposé aux élèves dans cette phase consiste à comprendre une blague en europanto et à répertorier les différentes stratégies utilisées pour ce décodage. Deux blagues ([Doc. El. 1a](#) et [Doc. El. 1b](#)) sont à disposition de l'enseignant ; à lui de choisir celle qui convient le mieux à sa classe.

Déroulement

1. Mettre les élèves en petits groupes et distribuer à chaque élève le texte de la blague ([Document élève 1a](#) ou [Document élève 1b](#)).

Laisser les élèves constater qu'il s'agit d'un texte un peu particulier et leur proposer d'essayer de le comprendre sans chercher à traduire tous les mots.

Document élève 1a et 1b

Prénom : _____ Document élève 1a

Toto et sa little sorella

Die Mutter van Toto lui demande to go shopping y le donne una liste de cosas zu kaufen.
Seine Mamma le dice auch :
– Bring la tua sorella mit !

Toto geht zum magasin, kauft todas las cosas, aber cuando er kommt zurück, seine little sorella tombe dans un loch und disappear.

Cuando Toto arrive at home, seine Mutti le dice :
– Wo ist ta little sorella ?

Toto answers :
– Elle est dans un loch gefallen.

– Aber porque du hast elle nicht help um zu sortir ? dice la mother.

– Porque no estaba escrito sur la liste ! answers Toto.

✂ _____

Prénom : _____ Document élève 1b

Der Mann col leone

A policeman sieht pasar a einen Mann, qui se promène with un leone en laisse.

– Eh, signor, stop !, says the policeman.

Der Mann si ferma. The policeman says him :
– No puede vous promener so col leone. Sie müssen l'amener al zoológico !

– D'accordo, signor Policeman, answers le propriétaire del leone, without to protest.

Pero al dia suivant the policeman voit de nuevo pasar a den gleichen Mann, che cammina de nouveau col leone.

– He Signor !, says the policeman böse. Qu'est-ce que do you faites col leone ? Haben Sie ihn no al zoológico llevado ?

– Yes, signor Policeman, répond der Besitzer del leone. Siamo andati. Pero today, nous allons ins Kino. Kino es sa favourite distraction.

Il est important que les élèves ne cherchent pas à tout traduire mot à mot ; cela risquerait de les détourner d'une lecture « légère » qui devrait les faire rire lorsqu'ils comprennent la « chute » de la blague.

Selon les difficultés rencontrées, proposer quelques pistes en demandant aux élèves de repérer les mots connus ou compréhensibles, d'avoir recours aux connaissances des élèves bilingues ou à des dictionnaires bilingues (s'il y en a en classe). L'idéal serait cependant que ces idées surgissent des discussions entre les élèves.

2. Vérifier la compréhension et faire commenter les blagues.

3. Demander aux élèves comment ils ont fait pour comprendre la blague et noter ces stratégies sur une grande feuille de papier (ou au TN) qui restera à disposition pour la situation-recherche.

Les réponses possibles peuvent être :

- repérer les mots connus,
- identifier les langues présentes dans le texte,

- chercher des ressemblances,
- recourir aux connaissances des camarades bilingues,
- recourir à des dictionnaires bilingues,
- s'aider du contexte.

A ce stade de l'activité, il n'est pas nécessaire d'aborder tous les points présentés ci-dessus. La réflexion sera en effet enrichie lors des séances suivantes. Discuter avec les élèves du fait qu'il n'est pas nécessaire de comprendre tous les mots pour saisir le sens général de la blague.

4. Engager avec les élèves une discussion sur la particularité de ce texte. Demander aux élèves s'ils pensent que cette langue existe, et s'il est possible de trouver une telle langue.

Répertorier les langues présentes dans la blague et inviter les élèves à chercher un nom à cette mixture de langues.

Enfin, présenter ce qu'est l'europanto (cf. [Annexe documentaire 29](#) : *L'europanto : cosa ist ?*). Souligner le caractère ludique de cette langue. 

! Selon les réponses données - par exemple si les élèves disent que ce serait bien de n'avoir qu'une seule langue - évoquer brièvement *l'espéranto* (cf. *Glossaire des langues*) ; s'ils disent qu'il y a des gens qui parlent en même temps plusieurs langues, on peut engager une discussion sur *le parler bilingue* (à ce propos, voir les informations contenues dans l'activité Vol. II. 19 *Hanumsha*, *Nora et Jean-Yves : histoires de langues*). 

Les deux blagues en français

Toto et sa little sorella : *Toto et sa petite sœur*

La maman de Toto lui demande d'aller en commissions et lui donne une liste de choses à acheter. Sa maman lui dit aussi :

- Emmène ta petite sœur avec toi !

Toto va au magasin, achète toutes les choses, mais quand il revient, sa petite sœur tombe dans un trou et disparaît.

Quand Toto arrive à la maison, sa maman lui dit :

- Où est ta petite sœur ?

Toto répond :

- Elle est tombée dans un trou.

- Mais pourquoi tu ne l'as pas aidée à sortir ? dit la mère.

- Parce que c'était pas écrit sur la liste ! répond Toto.

Der Mann col leone : *L'homme avec le lion*

Un policier voit passer un homme qui marche avec un lion en laisse. « Eh, Monsieur, stop ! », dit le policier. L'homme s'arrête. Le policier lui dit : « Vous ne pouvez pas vous promener comme ça avec un lion. Vous devez l'amener au zoo ». « D'accord, Monsieur l'Agent », répond le propriétaire du lion sans protester.

Mais le lendemain, le policier voit de nouveau passer le même monsieur, qui se promène de nouveau avec son lion. « Hé, Monsieur ! », dit le policier fâché. « Qu'est-ce que vous faites avec le lion ? Vous ne l'avez pas amené au zoo ? »

« Oui, Monsieur l'Agent », répond le propriétaire. « Nous y sommes allés. Mais aujourd'hui, nous allons au cinéma. Le cinéma, c'est sa distraction favorite ».

De l'europanto au classopanto

Objectif	Développer les stratégies de compréhension découvertes dans la mise en situation.	
Matériel	Doc. El. 2 (5 blagues à traduire en classopanto- à photocopier et à distribuer -une blague par élève).	
	Doc. El. 3 a-e (un mini-dictionnaire de classopanto par blague).	
Mode de travail	Par groupe pour compléter le mini-dictionnaire. Individuellement pour le codage et le décodage d'une blague. En groupe-classe pour la mise en commun des observations.	

Les élèves vont s'amuser à produire des blagues en « classopanto ». Quand ils auront écrit leur blague, ils échangeront leur production avec un camarade d'un autre groupe et chacun devra essayer de reconstituer le texte français de la blague.

Déroulement

1. Annoncer aux élèves que cette fois-ci ce sont eux qui vont s'amuser à mélanger des langues et écrire des blagues dans une mixture des langues de la classe que l'on pourra appeler le *classopanto*. Il s'agira ensuite de décoder la blague en classopanto rédigée par un camarade.

Si la composition de la classe le permet, constituer des groupes de 4 ou 5 élèves, formés d'élèves monolingues en français (ou connaissant une des langues figurant déjà sur les mini-dictionnaires) et d'élèves parlant une langue qui n'est pas dans ce mini-dictionnaire (par exemple, albanais, turc, polonais, russe, etc).

2. Distribuer à chaque élève de chaque groupe le texte d'une blague ([Doc. El. 2](#) – à découper) ainsi que le mini-dictionnaire de *classopanto* correspondant à leur blague ([Doc. El. 3 a-e](#)). Les élèves d'un même groupe reçoivent tous la même blague et donc le même dictionnaire de *classopanto* (cf. exemple ci-contre). Demander aux élèves parlant une langue qui ne figure pas dans le mini-dictionnaire de *classopanto* d'inscrire dans une des colonnes vides les mots qu'ils connaissent dans leur langue.

Exemple de matériel donné aux élèves d'un même groupe :

[Document élève 2](#)

Blague a

Comment font les éléphants dans la jungle pour descendre d'un arbre ?

Ils s'asseient sur une feuille et ils attendent l'automne !



[Document élève 3a](#)

Mini-dictionnaire de *classopanto*. Blague a

Français	Allemand	Anglais	Espagnol	Italien				
comment	wie	how	como	come				
dans	im	in	en	nella				
descendre	hinunter zu kommen	get down	bajar	scendere				
d'un arbre	von einem Baum	from a tree	de un árbol	da un'albero				
et	und	and	y	e				
font	machen	do manage	hacen	fanno				
ils attendent	warten	wait for	esperan	aspettano				
ils s'asseient	sie setzen sich	they sit down	se sientan	si siedono				
l'automne	auf den Herbst	the autumn	el otoño	l'autunno				
la jungle	die Dschungel	the jungle	la selva	la giungla				
les éléphants	die Elefanten	the elephants	los elefantes	gli elefanti				
pour	um	to	para	per				
sur	auf	on	en	su				
une feuille	ein Blatt	a leaf	una hoja	una foglia				

Préciser aux élèves bilingues qu'il n'est pas nécessaire de compléter toutes les cases du mini-dictionnaire, mais de noter seulement les mots qu'ils connaissent bien ; si l'on voit que des élèves allophones sont aux prises avec des remarques telles que celle-ci *Tu dis que tu parles albanais et tu ne sais même pas l'albanais*, on peut faire remarquer aux élèves francophones qu'eux non plus ne savent pas tous les mots en français. Etre vigilant afin que l'objectif large de valorisation des langues d'origine des élèves ne tourne pas à la mise en évidence d'une maîtrise imparfaite, voire lacunaire de ces langues.

Les élèves bilingues sont invités à partager leurs connaissances avec les camarades de leur groupe : ils donnent leur liste de mots aux autres membres du groupe afin que le mini-dictionnaire de chacun puisse être enrichi.

3. Demander à chaque élève, individuellement, de traduire sa blague en *classopanto* à l'aide de son mini-dictionnaire complété. Chacun peut composer son texte à sa guise.

4. Une fois la rédaction des blagues achevée, demander aux élèves d'échanger leurs blagues, par exemple selon le modèle suivant :

- les élèves qui ont codé la blague a → prennent la blague b,
- les élèves qui ont codé la blague b → prennent la blague c,
- les élèves qui ont codé la blague c → prennent la blague d,
- les élèves qui ont codé la blague d → prennent la blague e,
- les élèves qui ont codé la blague e → prennent la blague a.

Chaque élève essaie de lire et comprendre la blague qu'il a reçue.

Rappeler l'existence de l'affiche inventoriant les stratégies utilisées pendant la mise en situation et inviter les élèves à s'y référer.

Afin de favoriser le réinvestissement par les élèves des stratégies de compréhension découvertes précé-

demment, leur demander de traduire dans un premier temps sans l'aide du mini-dictionnaire ni de celle d'un copain. Dans un second temps, les inviter à compléter leur traduction, si nécessaire, en utilisant le mini-dictionnaire correspondant à leur blague ou en ayant recours aux connaissances d'un copain parlant une des langues de la blague.

5. Demander aux élèves comment ils s'y sont pris pour comprendre ce qui était écrit. Compléter l'affiche commune en fonction des éléments nouveaux que les élèves pourraient amener. A ce stade, il est intéressant d'aborder la question du « facile/difficile » en fonction du degré de proximité des langues et de la « transparence » des mots ; on peut par exemple leur poser les questions suivantes :

- *En écrivant votre texte, avez-vous choisi des mots pour faire un texte « facile » ou « difficile » à décoder ?*
- *Quels mots auriez-vous pu choisir pour que ce soit facile ou difficile à comprendre ?*

Pour clore cette partie, demander à un élève de chaque groupe de lire le fruit de sa traduction, c'est-à-dire le texte français de la blague qui avait été codée en *classopanto* et qu'il a reconstitué.

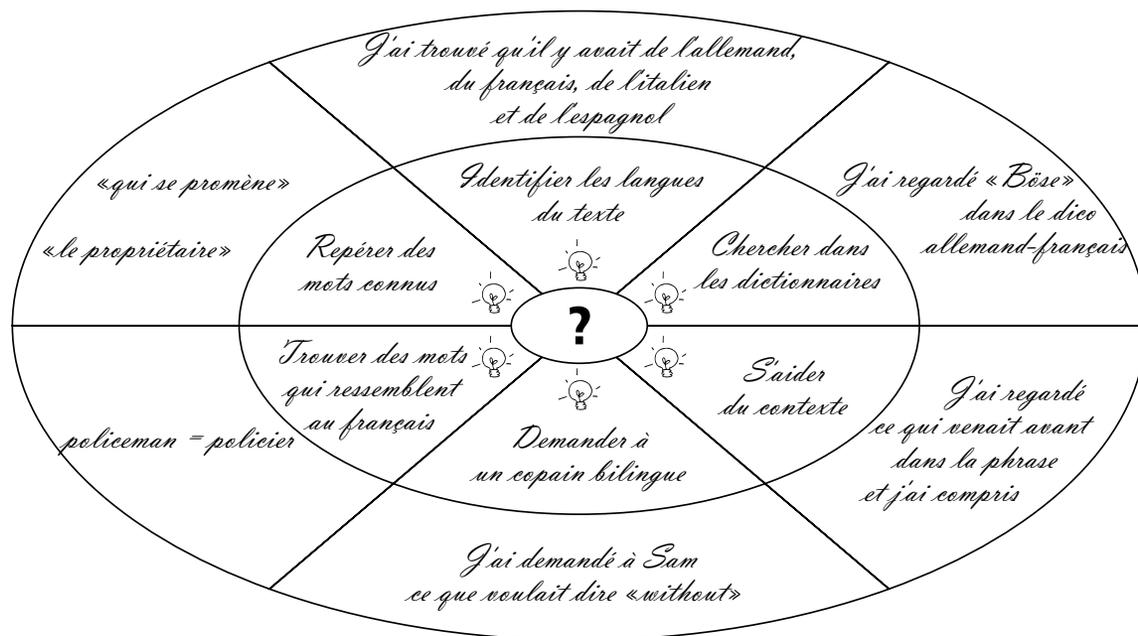
Des stratégies pour comprendre

Objectif	Répertoire des stratégies de compréhension et trouver des exemples concrets de celles-ci.	
Matériel	Affiche de la mise en situation à compléter.	
	Doc. El. 4 (canevas du « Guide des stratégies pour comprendre »).	III
Mode de travail	Groupe-classe puis individuel.	

Déroulement

1. Distribuer à chaque élève un canevas de guide de stratégies ([Doc. El. 4](#)). Observer ce canevas et expliciter la signification de chacune des plages et des symboles :
 - La plage centrale comportant le point d'interrogation = *comment faire pour comprendre un texte dont on ne connaît pas tous les mots ?*
 - Les plages du milieu comportant les ampoules symboles des idées = *des idées, trucs, stratégies pour répondre à la question posée (les stratégies pour comprendre).*
 - Les plages extérieures : *pour noter un exemple personnel.*

Document élève 4 complété (à titre d'exemple) :



2. Dessiner le même schéma en grand au tableau noir. Lire la consigne de l'exercice avec les élèves.

Inviter les élèves à donner des exemples de stratégies qu'ils ont utilisées pour pouvoir comprendre le sens de la blague en *classopanto*. Mettre quelques exemples dans le schéma collectif au tableau puis demander aux élèves de compléter leur propre guide en notant – dans les premières plages depuis le centre –, les stratégies possibles, et – dans les plages extérieures – des exemples que eux-mêmes ont vécus :

Par exemple, l'élève qui aurait utilisé le dictionnaire pour chercher le mot *ciempies* écrirait dans la plage « stratégie » : chercher dans le dictionnaire, et dans la plage « exemples personnels », il écrirait *ciempies*.

3. Pour terminer, élargir la réflexion avec les élèves et s'interroger sur les points suivants :

• *Qu'a-t-on fait dans ces séances ?*

- on a joué à traduire des blagues,
- on a écrit en « classopanto », en s'amusant à mélanger les langues que l'on connaît dans la classe,
- on a utilisé différents « trucs » pour comprendre les blagues écrites en différentes langues.

• *Qu'a-t-on appris dans cette séquence ?*

- que des élèves dans la classe parlent d'autres langues que le français,
- que je peux demander ce que je ne sais pas à quelqu'un qui sait,
- que je peux utiliser des ouvrages de référence,
- que je peux comprendre même si je ne comprends pas tout.

En conclusion, amener les élèves à constater que ces apprentissages pourront être utiles dans d'autres situations : il faudra y songer dans les cours d'allemand par exemple ou lorsqu'ils seront confrontés à d'autres langues, voire même en français lorsqu'on ne comprend pas un mot ou un passage dans un texte.

